



© David Ruano

**la neta del senyor linh**  
a partir de la novel·la de **Philippe Claudel**  
direcció **Guy Cassiers**

Temporada Alta/El Canal – del 6 al 8 de desembre

Montjuïc – del 13 al 30 de desembre

## ***La neta del senyor Linh***

a partir de la novel·la de **Philippe Claudel**

direcció **Guy Cassiers**

---

intèrpret **Lluís Homar**

---

traducció del francès **Sergi Belbel** / dramaturgia **Erwin Jans** i **Jérôme Kircher** / vídeo **Klaas Verpoest** / so **Diederik De Cock** / vestuari **Tim Van Steenbergem**

---

ajudanta de direcció **Ester Nadal** / producció tècnica i tècnic de llums **Jordi Thomàs** / tècnic de vídeo **Francesc Isern** / tècnic de so **Marcel Ferrer** / cap de producció **Macarena García** / director de producció **Josep Domènech** / ajudanta de direcció de producció **Clàudia Flores**

---

i els equips del **Teatre Lliure**

---

producció **Teatre Lliure** i **Temporada Alta** a partir de la producció original de **Toneelhuis** en coproducció amb **Espaces Malraux - Chambéry** **Espaces Pluriels - Pau MC93 - Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis** **La Rose des Vents Villeneuve-d'Ascq** **Le Phénix, Scène nationale de Valenciennes**

---

**espectacle en català / durada 1h. 15'sense pausa // 16/12 col·loqui** amb la companyia després de la funció / **21/12 funció accessible** per a persones amb discapacitat auditiva i/o visual **sobretítols en castellà i anglès** el dissabte a la nit a partir del **22/12**

---

seguiu **#LaNetaDelSenyorLinh** al twitter

horaris Teatre Lliure de dimecres a divendres a les **20:30h.** / el dissabte a les **17:30h.** i a les **21h.** / el diumenge a les **18h.**

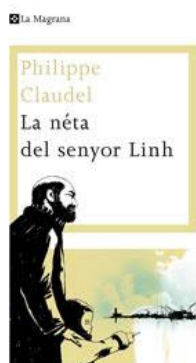
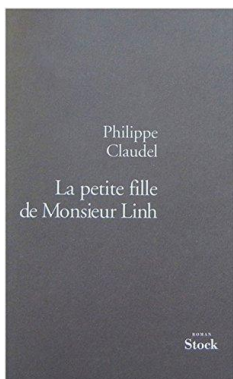
horari Temporada Alta dijous 6/12 a les **18h.** / divendres 7/12 i diumenge 8/12 a les **20:30h.**

preus **29€ / 26€** compra avançada / **24,50€** amb descompte (excepte els dies de l'espectador) / **22€** dies de l'espectador (dimecres i dissabte tarda) / **18€** Tarifa Plana Abonament Espectador (per a entrades fora d'abonament) / **15€** grups universitaris, Carnet Jove, -30 i tarifa Última Fila / **9€** Generació Lliure (últim minut) / **7€** grups de secundària

preus Temporada Alta **28€**

Versió teatral de la famosa novel·la de **Philippe Claudel**, amb més de dos-cents mil exemplars venuts i publicada en onze idiomes. Una faula sobre l'exili, la soledat i la recerca de la identitat. Un monòleg interpretat per **Lluís Homar** en un dels muntatges del mateix text del director de la **Toneelhuis Guy Cassiers**.

---



**La petite fille de Monsieur Linh** va ser publicada l'any 2005 per l'editorial Stock de París. L'any següent va ser guardonada amb el **premi europeu Euregio**.

L'any 2006 va aparèixer en català, amb traducció de Lourdes Bigorra, publicada per RBA. La magrana.

més informació <https://www.editions-stock.fr> / <http://www.magrana.cat>

---

Aquest espectacle forma part del recorregut **MEMÒRIA OBSTINADA**, com també:

**ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS** de **Federico García Lorca**  
direcció **Ricardo Iniesta** cia. **Atalaya TNT** Montjuïc - del 18 al 20/01

**SAIGON** creació i direcció **Caroline Guiela Nguyen**  
cia. **Les Hommes Approximatifs** Montjuïc - 25 i 26/01

**MAR DE FONS** història oculta del desembarcament direcció **Pere Fullana**  
cia. **Iguana Teatre** Gràcia - del 13 al 24/03

**MUNDO OBRERO** una historia de la clase trabajadora en España  
creació i direcció **Alberto San Juan** Gràcia - del 13 al 30/06

Per a mi, *La neta del senyor Linh* és un projecte europeu. Europa és des de fa molt de temps un tema important en els meus espectacles. Així, *Sang et roses*, *Le chant de Jeanne et Gilles Cœur ténébreux*, *L'Homme sans qualités*, *Mefisto forever* i *Les Bienveillantes* prenen explícitament de punt de partida moments de la història europea: el poder de l'Església a l'Edat Mitjana, el colonialisme, l'esclat d'Europa el 1914, l'ascens del nazisme i de la Shoah. Faig servir la Història per dir alguna cosa de la confusió de l'Europa d'avui. Amb *La neta del senyor Linh*, abordo el tema més que actual dels refugiats, un dels grans reptes a què s'enfronta Europa en aquest moment.

Deixant de banda el contingut, el procés de creació de *La neta del senyor Linh* és ara mateix un element d'aquesta dimensió europea. Per a mi, es tracta d'una nova forma de col·laboració internacional. Vam fer l'espectacle *Rouge décanté* en quatre idiomes diferents: neerlandès, francès, anglès i castellà. L'actor Dirk Roofthoofit es va aprendre el text en les llengües dels països on anàvem de gira. Amb *La neta del senyor Linh*, fem un pas més: no canviem només de llengua, sinó també d'actor. Cada vegada torno a muntar l'espectacle amb un actor del país coproductor. Així, l'actor, la seva llengua i la seva cultura exerceixen un impacte en el contingut. Cada actor va estretament associat a l'adaptació de la peça. Ara treballo amb en Jérôme Kircher. El seu Linh "francès" serà molt diferent del Linh "flamenc" que encarna Koen De Sutter i molt diferent del Linh "català"... Per a mi, es tracta d'una manera totalment diferent de col·laborar. Amb *La neta del senyor Linh*, a partir de la Toneelhuis desenvolupem un trajecte molt més intens amb els nostres companys coproductors d'Europa. En cada muntatge em deixo influenciar per una altra llengua, un altre actor i, naturalment per un altre públic. En resum, podria dir que d'alguna manera em fico en la pell de Linh: m'abandono a un altre context en una altra llengua.

El tema dels refugiats té un impacte diferent a cada país, segons les sensibilitats polítiques i històriques i els debats que genera. Serà interessant veure evolucionar l'espectacle a través de les diverses llengües i en mans d'actors diferents. Finalment, el meu somni és poder fer dialogar entre elles les diverses versions, per exemple fent pujar a l'escenari cinc o sis Linh alhora... Pot semblar paradoxal que un espectacle sobre els límits i les barreres de la comunicació verbal constitueixi precisament una mena d'oda a la riquesa i a la singularitat dels diversos relats europeus. Una singularitat que només té valor i sentit, però, en la diferència.

Guy Cassiers

Faig servir aquesta història per dir alguna cosa sobre la confusió de l'Europa d'avui. Amb el muntatge, abordo el tema més que actual del refugiat, un dels grans reptes amb què s'enfronta Europa en aquest moments.

Guy Cassiers

---

**El senyor Linh ha fugit** del seu país, que ha estat anorreat per la guerra, buscant un futur millor per a la seva neta. No se sent a casa en aquest país estranger, fins el dia que coneix el senyor Bark. Ell li parla sobretot de la seva dona, morta de fa poc. El senyor Linh no l'entén però l'escolta, amb la seva neta a la falda. Es troben cada dia en un parc, al mateix banc. Fins que un dia tot canvia...

Aquest espectacle té forma de monòleg. L'intèrpret, com que està sol en escena, fa tots els papers –el narrador, el senyor Linh i el senyor Bark–, i tot pren un color, una atmosfera i un sentit particular. Es tracta d'un espectacle sobre la força de la imaginació i de la representació.

L'intèrpret narra la història amb tots els mitjans de què disposa: el text, les paraules, les imatges, la música, el so, les projeccions... Però és alhora un espectacle sobre la solitud, sobre el desig de comunicació amb els altres i també, en bona mesura, amb el públic. Som tots nosaltres en la ment del narrador? Les veus del senyor Linh i del senyor Bark són veus en la ment del narrador? Narrar és potser una manera de superar els traumes?

Toneelhuis

## la premsa ha dit del muntatge belga...

“No és un muntatge per a un sol home, no és un monòleg: és un muntatge de Guy Cassiers i, convé dir-ho, un muntatge en què els sons, les imatges, els volums, el text i els cossos estan orquestrats magistralment.”

**Jean-Pierre Thibaudat (Mediapart)**

“Amb *La neta del senyor Linh*, el director flamenc poleix un diamant en brut, un muntatge amb un únic actor però amb una posada en escena aclaparadora, una faula per somiar en un món més afable i no oblidar allò que ens falta als humans: empatia.”

**Catherine Makereel (Le Soir)**

“La bellesa de la posada en escena de Guy Cassiers es deu a la subtileza amb què ens fa part d'aquest món immemorial i contemporani.”

**Brigitte Salino (Le Monde)**

“*La neta del senyor Linh* de Guy Cassiers és una petita joia plena de dolçor, d'esperança, una crida a la tolerància.”

**Céline Druart Beaufort (Va-infos)**

## l'autor

### Philippe Claudel

Dombasle-sur-Meurthe (França), 1962



El 1983 va començar els estudis de literatura, història de l'art i cinema a la Universitat de Nancy i, en acabar la carrera, es va doctorar en literatura francesa estudiant André Hardellet.

El 1999 va publicar la seva primera novel·la, *Meuse l'oubli*, la primera d'aproximadament una trentena: llibres, novel·les, contes,

poemes... i ha estat guardonat en diverses ocasions: *J'abandonne* va rebre el premi France Télévisions del 2000; el llibre de relats *Petites mécaniques* va ser guardonat amb el premi Goncourt de novel·la el 2003; *Les Âmes grises*, la seva cinquena novel·la, va rebre el premi Renaudot, també el 2003, i *Le rapport de Brodeck* va guanyar el premi Goncourt dels estudiants el 2007.

Actualment és membre de l'Académie Goncourt. Més enllà de la seva carrera literària, ha participat en diversos projectes cinematogràfics. El 2008 va escriure i dirigir la pel·lícula *Il y a longtemps que je t'aime*, que va guanyar, entre d'altres premis, el César a la millor òpera prima i el BAFTA a la millor pel·lícula de parla no anglesa.

més informació <https://www.academiegoncourt.com/philippe-claudel>

## el director

### Guy Cassiers

Anvers, 1960



Fundador de la companyia belga Toneelhuis, pertany al grup dels principals pioners de teatre europeus. El seu llenguatge teatral singular, que uneix la tecnologia visual amb la passió per la literatura, és molt apreciat tant dins del seu propi país com a l'estranger. Els darrers anys, Guy Cassiers s'ha concentrat en les

relacions complexes entre l'art, la política i el poder.

Aspectes visuals a banda, la música juga un paper cada cop més important en els espectacles de Cassiers, tal com demostren indiscutiblement les dues creacions d'òperes que va presentar el 2009: *House of the Sleeping Beauties* [*Les belles dorments*] (amb música de Kris Defoort) i *Adam in Ballingschap* [*Adam a l'exili*] (amb música de Rob Zuidam). I no és pas per casualitat que ha dut a escena *L'Anell* de Wagner, de moment a Berlín i a Milà. L'interès creixent de Guy Cassiers per la història política europea es manifesta també en projectes com *Bloed & rozen. Het lied van Jeanne en Gilles* [*Sang i roses. El cant de Jeanne i Gilles*], que tracta del poder i de les manipulacions de l'església, i *Duister hart* [*El Cor de les Tenebres*], basat en *Heart of Darkness* de Joseph Conrad, que se situa en el passat colonial.

Considerat un dels creadors teatrals més innovadors d'Europa, ha obtingut nombrosos reconeixements a escala internacional, com el Premi Thersites de la crítica flamenca el 1997, el Premi Amsterdam de les Arts i el premi del festival berlinès Spielzeiteuropa en la categoria de Noves Realitats Teatrals el 2009 i, amb Ivo Van Hove, un *doctor honoris causa* pels seus serveis a la societat, atorgat per la Universitat d'Anvers. En l'edició passada del Festival, va estrenar a l'Estat espanyol *Grensgeval* (*El cas de la frontera*).

més informació <https://www.toneelhuis.be>



## l'interpret

### Lluís Homar

Barcelona, 1957



Actor i director de teatre, cinema i televisió. Ha participat en nombrosos espectacles teatrals, especialment al Teatre Lliure de Barcelona, del qual va ser cofundador el 1976, i director artístic entre el 1992 i el 1998. Destaquen, per citar només algunes de les seves obres, les interpretacions a *Hamlet*, on va realitzar tasques d'actor, director i coproductor; *Les tres germanes*, d'Anton Txékhov; *Don Joan, Jordi Dandin* i

*El misantrop*, de Molière; *L'hèroe*, de Santiago Rusiñol; *Taurons*, de David Mamet, de Molière, i *Els gegants de la muntanya*, de Luigi Pirandello.

L'any 2006 va ser guardonat, per la Generalitat de Catalunya amb el Premi Nacional de Teatre per la seva interpretació del monòleg *L'home de teatre* de Thomas Bernhard, dirigit per Xavier Albertí. Des de llavors ha interpretat papers protagonistes a *Play Strindberg*, de Friedrich Dürrenmatt, dirigit per Georges Lavaudant (2007); *Blanco* d'Octavio Paz, direcció de Frederic Amat (2007/08); *Adreça desconeguda*, de Kathrine Kressmann Taylor, dirigit per ell mateix; *Terra de ningú* de Harold Pinter, dirigit per Xavier Albertí (2013); *Terra Baixa*, d'Àngel Guimerà, versió i direcció de Pau Miró (2014/16); *L'art de la comèdia*, d'Eduardo De Filippo, dirigit per ell mateix (2015); *El professor Bernhardí*, d'Arthur Schnitzler, dir. Xavier Albertí, i *Les bruixes de Salem*, d'Arthur Miller, direcció d'Andrés Lima (2016).

Destaquem, en els últims anys, el seu treball de direcció de *Les noces de Fígaro* de Beaumarchais, en ocasió del quarantè aniversari del Teatre Lliure, la seva interpretació de *Ricard III*, de William Shakespeare, direcció de Xavier Albertí, premi Butaca 2017 a Millor Actor teatral, i *Cyrano*, amb direcció de Pau Miró, un muntatge que es va estrenar al Temporada Alta 2017 i que després va fer temporada al Teatre Borràs.

Té una llarguíssima trajectòria en cinema i televisió de la qual només esmentem alguns dels seus darrers treballs: a banda de la seva participació en nombroses sèries de televisió (*Gran Hotel*, *Polseres vermelles* o *Imperium*) convé esmentar els seus papers en pel·lícules com *Los abrazos rotos*, de Pedro Almodóvar (2009); *Pájaros de papel*, d'Emilio Aragón (2010); *Herois*, de Pau Freixas (2010); *Los ojos de Julia*, de Guillem Morales (2010); *No tengas miedo*, de Montxo Armendáriz (2011); *EVA*, de Kike Maíllo; *The Pelayos*, d'Eduard Cortés (2012); *Anomalous*, d'Hugo Stuen (2016); *Cerca de tu casa*, d'Eduard Cortès (2016) i *Proyecto tiempo*, d'Isabel Coixet (2017).